

2002-2003 La destruction et la résistance

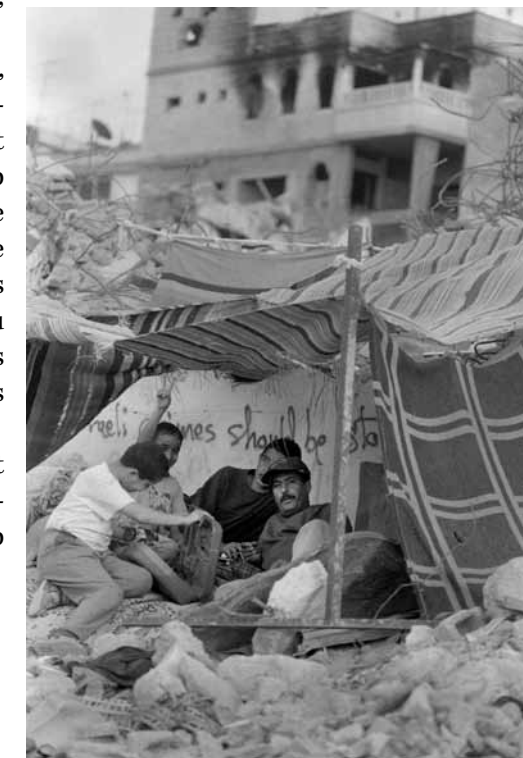
Le 3 avril 2002, l'armée israélienne investit la ville et le camp de Jénine, impose un couvre-feu et les déclare "zones militaires fermées", ce qui empêche toute entrée et sortie. Progressant rue par rue dans le camp, elle rencontre une forte résistance palestinienne armée. Le 9 avril, 13 soldats israéliens sont tués dans une embuscade, et la décision est prise de détruire le centre du camp avec des bulldozers, des chars et des missiles. Si beaucoup d'habitants ont pu quitter les lieux, quatre mille personnes sont restées sur place, sans eau, électricité et nourriture. Les maisons, pleines ou vides, sont rasées.

À partir du 7 avril 2002 à 20h, des dizaines de tanks et sept hélicoptères israéliens d'attaque ont continué de bombarder le camp de réfugiés avec de l'artillerie lourde et des missiles. Plus de deux cents missiles ont été tirés sur le camp de réfugiés, tuant au moins cinquante habitants. Plus de cent habitants ont été tués dans les trois derniers jours.

Le 11 avril, les combats cessent mais l'armée poursuit ses destructions et ne se retire du camp que le 23 avril.

Source: LAW. [Traduit de l'anglais par JPB, AFPS-Toulouse]

أين الأمم المتحدة
بمواجهة جرائم إسرائيل
ضد فلسطين؟
حزيران ٢٠٠٢



droite bas, sur le mur :
"Où sont les Nations Unies,
face aux crimes d'Israël
contre la Palestine?", juin 2002

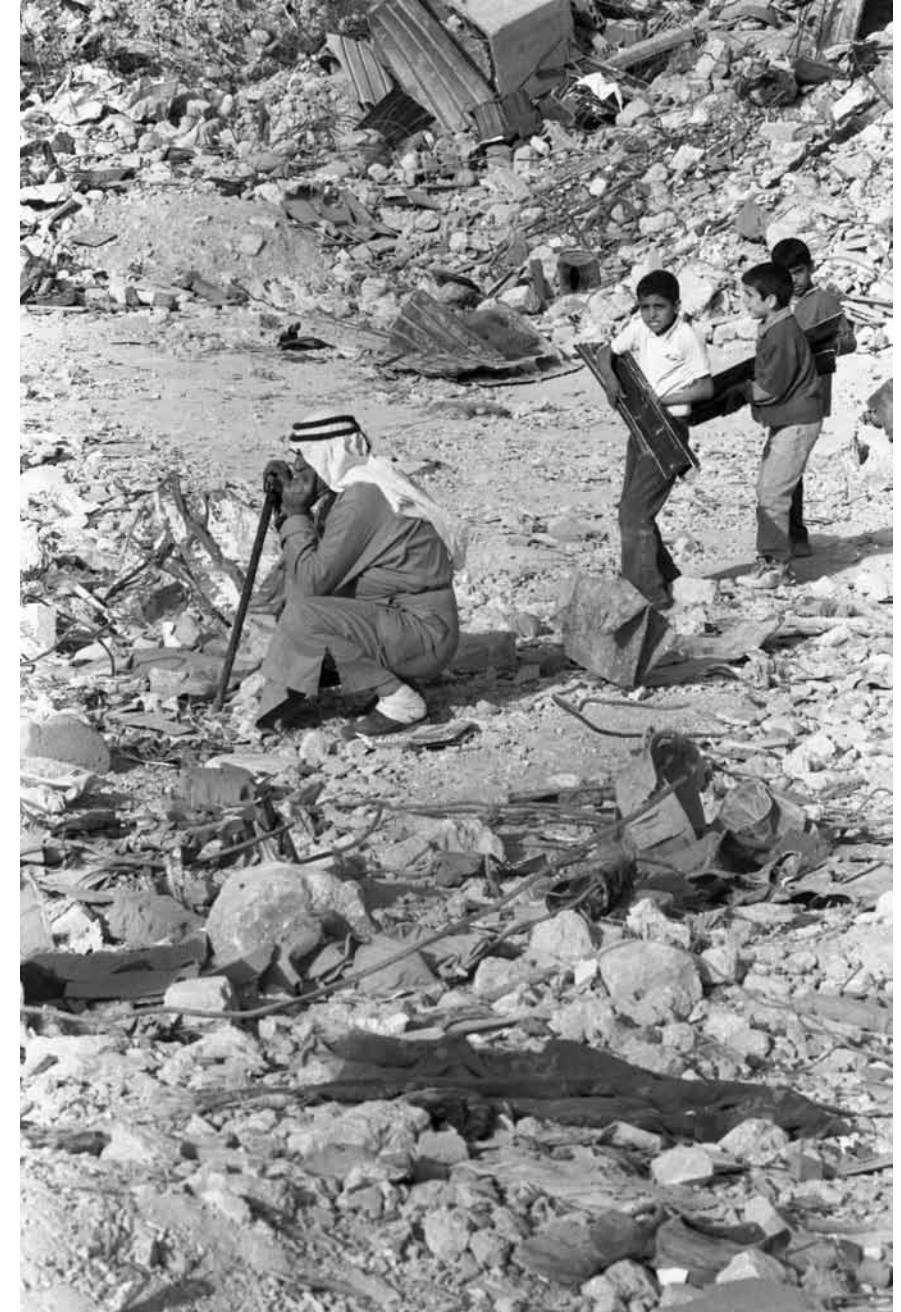
٢٠٠٢ - ٢٠٠٣ التدمير والمقاومة

في الثالث من نيسان ٢٠٠٢ اقتحم الجيش الإسرائيلي مدينة ومخيم جنين وفرض حظر التجول وأعلنها "مناطق عسكرية مغلقة" والتي بموجبها تمنع حركة الدخول والخروج منهما واليهما.

مع تقدّم الجيش شارحاً بعد شارع في المخيم، تمّت مواجهته بمقاومة فلسطينية مسلحة شديدة. في التاسع من نيسان، قُتل ثلاثة عشر جندياً إسرائيلياً في كمين، واتخذ الجيش قراراً بتدمير وسط المخيم بالجرافات والدبابات والقذائف. وفي حين تمكن العديد من السكان من مغادرة المنطقة، بقي أربعة آلاف شخص محرومون من المياه والكهرباء والغذاء. تم تدمير المنازل، كاملة أو فارغة.

منذ الساعة الثامنة من مساء يوم السابع من نيسان ٢٠٠٢، واصلت عشرات الدبابات الإسرائيلية وسبعة طائرات عمودية إسرائيلية قصف مخيم اللاجئين بالمدفعية الثقيلة والقذائف. تم إلقاء أكثر من مائتي قذيفة وإطلاق نيران المدفعية على المخيم، مما أسفر عن استشهاد ما لا يقل عن خمسين فلسطينياً. وقد أُنشئ أكثر من مائة من السكان في الأيام الثلاثة الأخيرة.

وفي الحادي عشر من نيسان، توقفت الاشتباكات، ولكن الجيش واصل تدميره ولم ينسحب من المخيم الا في الثالث والعشرين من نفس الشهر.
المصدر: جمعية القانون

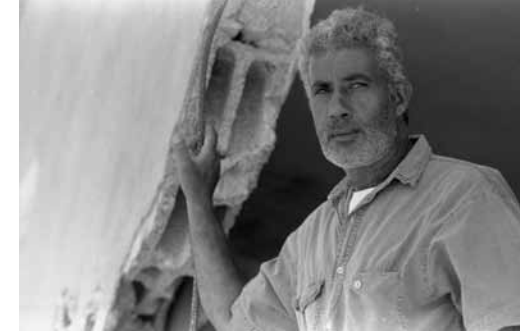


haut: août 2002
gauche: "Les crimes
d'Israël doivent cesser.
Nous resterons ici",
juin 2002

الأعلى: آب ٢٠٠٢
يسارا: جرائم إسرائيل يجب أن تتوقف
نحن صامدون هنا
حزيران ٢٠٠٢

page de droite: juin 2002

حزيران ٢٠٠٢



“

Pendant l'invasion du camp au mois d'avril, toute ma famille a été enfermée dans une pièce, sans eau ni nourriture, durant deux jours, pendant que la maison servait de prison. Les soldats ont arrêté mon fils Hamoudi, 17 ans 1/2. Je n'ai rien pu faire pour m'y opposer. J'ai seulement réussi à obliger le soldat qui l'emmenait à le laisser enfiler des chaussures. Il est resté dix jours en prison. Achraf, mon fils aîné a aussi été arrêté. Comme il refusait de répondre aux questions, les soldats ont menacé de l'écraser avec un char.»

Jamila, août 2002

أثناء اقتحام المخيم في نيسان، تم سجن عائلتي بأكملها في غرفة، بدون طعام أو ماء، لمدة يومين بينما كان المنزل يستخدم كسجن. اعتقل الجنود ابني حمودة، سبعة عشر عاماً. لم أستطع فعل أي شيء حيال ذلك، تمكنت فقط من اقناع الجندي الذي اعتقله بالسماح له بوضع حذائه. أمضى عشرة أيام في السجن. أشرف، ابني الأكبر تم اعتقاله أيضاً. وعندما رفض الرد على الأسئلة، هدده الجنود بدهسه بدبابية.

جميلة، آب ٢٠٠٢



“

Au tout début, en 1948, les gens ont vécu sous des tentes, mais rapidement ils ont construit des abris plus solides, d'une seule pièce. C'est ensuite que, progressivement, de véritables maisons ont été construites, pièce après pièce, au fur et à mesure de l'agrandissement des familles et selon leurs moyens. Les maisons détruites en avril étaient belles, elles comptaient le plus souvent deux ou trois étages. Chacun avait investi le moindre sous dans sa maison.»

Hanan , août 2002

بعد مرحلة الخيم في ١٩٤٨، سكنت كل عائلة في غرفة واحدة. بعد ذلك تم بناء البيوت غرفة تلو الأخرى، حسب تزايد عدد الأفراد، وحسب الإمكانيات المالية. إن البيوت التي هدمت كانت جميلة، وكانت مؤلفة من طابقين أو ثلاثة. لقد استثمر الجميع كل أموالهم في بناء هذه البيوت.

حنان

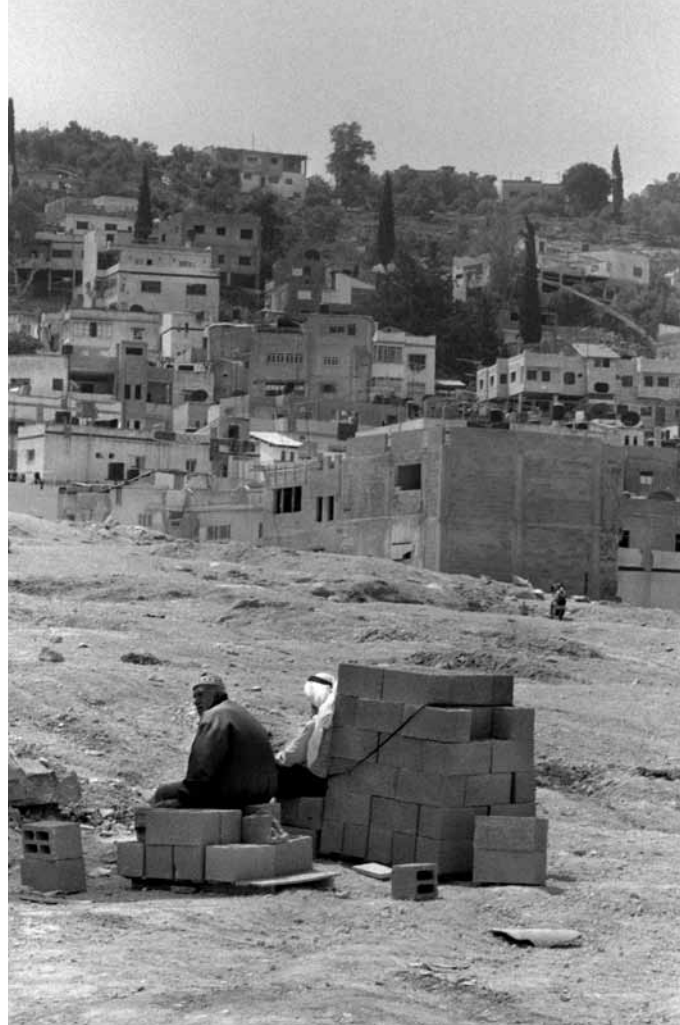
أب ٢٠٠٢

haut droite et gauche : **avril 2003**

الأعلى يمينا ويسارا: نيسان ٢٠٠٣

bas droite et gauche : **juin 2002**

الأسفل يمينا ويسارا: حزيران ٢٠٠٢



“

J'ai passé cinq ans en prison pour avoir lancé cinq cocktails Molotov. Avec mes frères, nous totalisons trente années de prison. Tous les jeunes d'ici ont été arrêtés ou torturés. Dans chaque maison du camp, il y a des morts.»

Amjad, août 2002

قضيت خمس سنوات في السجن بسبب إلقاء خمس زجاجات حارقة. مجموع السنوات التي أمضيها أنا وإخوتي في السجن تبلغ ثلاثون عاما. كل الشباب هنا تم اعتقالهم أو تعذيبهم، في كل بيت في المخيم، هناك أشخاص ميتون.

أمجد ، آب ٢٠٢٠



“

Chez les Arabes, la maison est le seul bien que tu laisses. Tu nais dans ta maison, tu y restes toute ta vie. Ensuite tu vas dans la tombe. C'est pourquoi chacun y met tout ce qu'il possède. Je rêve de rentrer dans mon village, mais je sais que c'est impossible.

Qui renonce à sa terre? Même si j'ai laissé mon sang à Jénine, je partirai le jour où j'en aurai la possibilité. Oui, je rêve de retourner dans mon village.

On rêve, mais nous savons bien que c'est impossible. Le peuple palestinien n'est que souffrance.»

Hanan, août 2002

عند العرب، البيت هو الملك الوحيد الذي تتركه، تولد في منزلك، ستبقى فيه طوال حياتك، ثم تذهب إلى القبر، لذلك، يستثمر الجميع كل ما يملكه. أحلم بالعودة إلى قريتي، لكنني أعرف أن هذا مستحيل. من يتخلى عن أرضه؟

حتى لو تركت دمي هنا، سأغادر في اليوم الذي تتاح لي فيه الفرصة، أحلم بالعودة إلى قريتي. نحن نحلم، ولكننا نعرف أنه حلم مستحيل. الشعب الفلسطيني يعاني

حنان، ٢٠٠٢



“

Le 19 juin, les soldats israéliens ont pénétré dans la maison. Ils ont tout cassé. Ils sont restés trois heures et demie. Ils nous ont enfermés dans une pièce, ma femme, mon fils et moi.

Ils sont revenus il y a dix jours. Ils ont lié les mains des hommes et ont fouillé les maisons.»

Brahim, août 2002

في التاسع عشر من
حزيران، دخل الجنود
الإسرائيليون المنزل.
كسروا كل شيء وبقوا
لمدة ثلاث ساعات
ونصف. سجنوني مع
زوجتي وابني في غرفة.
لقد عادوا منذ عشرة أيام
وقيدوا أيادي الرجال
وفتشوا المنازل.
إبراهيم آب ٢٠٠٢



milieu: Une maison de combattants, restée encore debout après la destruction du camp de juin, détruite le jour de notre départ en août 2002

بيت أحد المحاربين، الذي بقي واقفا بعد تدمير المخيم في حزيران، لكن تم تدميره في نفس اليوم الذي غادرنا فيه المخيم في آب ٢٠٠٢

droite: les tentes proposées par l'UNRWA, après la destruction du camp. Les habitants ont refusés de s'y installer.

الخيم التي اقترحت الأونروا احضارها بعد تدمير المخيم، لكن السكان رفضوا الإقامة فيها